

# De autocensuras y censuras: el accidentado camino a la imprenta de los *Comentarii sopra Cornelio Tacito* de Boccalini (con un parecer del Consejo de Estado español)

Donatella Gagliardi  
Università della Calabria

Los *Comentarii sopra Cornelio Tacito* y la tercera centuria de *Ragguagli* pueden considerarse las dos partes — una seria, la otra jocosa — de un peculiar díptico sobre la política europea de la edad moderna, en el que Traiano Boccalini trabajó hasta el último día de su vida. Si en la *Pietra del paragone politico*, la crítica mordaz contra las principales potencias de la época, *in primis* la todopoderosa Monarquía Española, se presenta bajo la forma de una sátira parnasiana cáustica e irreverente, la ponderosa exégesis a *Annales*, *Historiae* y *Agricola* no es sino la ocasión para pronunciar «un lungo soliloquio impegnato intorno al contrasto dialettico tra l'imperativo etico e la spietata concretezza dell'esperienza politica quotidiana».<sup>1</sup> Un soliloquio que se truncó de forma abrupta el 29 de noviembre de 1613, cuando la muerte sorprendió a Boccalini en Venecia, antes de que el escritor pudiera revisar su *Lebenswerk* para la imprenta.

## Los *Comentarii sopra Tacito*: un trabajo veinteñal

La primera fase redaccional de las anotaciones tacitianas está documentada a principios de la década de los '90, cuando Traiano Boccalini envía desde Roma al literato genovés Giulio Pallavicino una copia del inédito «Discorso sopra Cornelio Tacito» (en 250 folios), tal y como le había anunciado a su amigo en la carta fechada en el 26 de julio de 1591.<sup>2</sup> Es verosímil que el Lauretano siguiese trabajando en las glo-

1. Firpo (1969: 16b).

2. El manuscrito, que hoy se conserva, junto con la carta susodicha, en el Archivo Municipal de Génova, pasó a formar parte de la rica biblioteca de Pallavicino el 20 de agosto de ese mismo año: la fecha está apuntada en la primera hoja de

guarda del código. Así pues «nell'estate del 1591 Boccalini aveva già portato a termine un primo 'commento' ai sei libri degli *Annali* tacitiani, e considerava evidentemente l'opera già in parte conclusa, se vi premetteva un proemio». Vid. Savelli (1983: 406).

sas al príncipe de los historiadores sin solución de continuidad,<sup>3</sup> de manera que el cartapacio que dieciséis años más tarde se supone hizo llegar al Cardenal Bonifacio Caetani debió ser bastante más voluminoso. Parece muy probable que las «tan largas escrituras» mencionadas en la nota que dirigió al purpurado desde Bagnacavallo el 17 de noviembre de 1607 aludiesen precisamente al laborioso comentario:

Ad un prencipe grande come è Vostra Signoria illustrissima si devono mandar discorsi di materia grandi, e perciocché ella è immersa nei negozi talmente che non può pur respirare, fa bisogno presentarle scritture brevi. Il tratar materie nobili in poche righe o è impossibile, o è virtù che non si trova in me: sarà uffizio della molta benignità di Vostra Signoria illustrissima in così lunghe scritture incolpare l'importanza delle materie che tratterò o lo scusar l'ignoranza mia.<sup>4</sup>

Pocos días después (25 de noviembre de 1607), Boccalini retomó la pluma para escribir al Cardenal Scipione Caffarelli Borghese, al que seguramente debió obsequiar con un manuscrito del mismo contenido, a tenor de lo que se lee en el mensaje de acompañamiento: «Coll'occasione di alcune bellissime parole di Tacito nella *Vita di Agricola*, ho discorso delle considerazioni che dee avere un prencipe, il qual domina popoli che per lungo tempo sono vissuti liberi. Mi son forzato dir cose che le sieno di gusto».<sup>5</sup> Dos años más tarde (20 de junio de 1609) escribiendo desde Matelica al mismo destinatario, hacía referencia a los «*Commentari* che ogni giorno vo fabricando sopra gli *Annali* e le *Istorie*».<sup>6</sup> Sin embargo, ni entonces ni en 1613 «tanta vasta fatica [...] non meno tediosa e difficile che lunga e piena d'inciampi»<sup>7</sup> podía considerarse zanjada.

Boccalini era plenamente consciente así de sus méritos («La mia penna prima ardisce ragionare apertamente de' principi, sí come fu la prima che osó parlarti in cifra de' principi medesimi»)<sup>8</sup> como de los riesgos a que se exponía, por hablar

in alcuni luoghi proprij di Tacito anche de' principi de' nostri tempi, all'operationi e interessi de' quali vedo adattarsi gli ammaestramenti del nostro autore. Io credo che tutti non haverebbono gusto d'udire divulgare certe attioni, ch'era meglio il non haver commesse; e stimo che alcuni principi viventi si chiameranno offesi ch'io interpreti l'attioni loro e le sue intentioni a mio capriccio. Ma io rispondo che non ho scritto questo comentario per darlo alle stampe, se prima non l'haverò diligentemente espurgato col crivello d'amichevoli censori, i quali chiamerò in soccorso, e a farmi frutto del loro spassionato giuditio, volendo risecare dalle mie compositioni quel piú che non sarà per approvare la maturità del loro parere, non volendo io pubblicare cosa di che possa offendersene la modestia del mondo.<sup>9</sup>

3. Según se desprende de la carta en la que presentó al rey de Francia los *Ragguagli* (redactada el 28 de septiembre de 1607), sus sátiras parnasianas fueron un simple recreo al que dedicó «il tempo [...] che m'avanza dalle mie fatiche sopra Tacito». Vid. Boccalini (1948: III, 355).

4. Firpo (1960: 229).

5. Firpo (1960: 229-230).

6. Boccalini (1948: III, 356).

7. Boccalini (1677: f.n.n.).

8. Boccalini (1677: f.n.n.).

9. Boccalini (1677: f.n.n.).

El trágico fin del humanista e historiador Jacopo Bonfadio no dejaba de poner sobre aviso a cuantos querían relatar acontecimientos de un pasado reciente: «negotio pieno di molte difficoltà». <sup>10</sup> Por eso el Lauretano se preocupaba de repetir que, aunque sacase a colación muchos ejemplos modernos para ilustrar las páginas tacitanas, lo hacía sin intención de

publicar mai cosa che pregiudichi all'honor d'alcuno. Anzi, se accadesse che la Maestà di Dio volesse levarmi la vita avanti che queste fatiche fussero ridotte alla sua perfectione da me, comando a Ridolfo e Clemente miei figlioli, e quelli che mi nasceranno, che subito senza mostrarle ad alcuno s'abbrugino: essendo questo solo il primo sbozzo, e quello dal quale dovendosi cavare l'originale che deve publicarsi, io ho lasciata scorrere la penna in molti luoghi più di quello che si deve da colui che scrivendo solo per gloria propria non ha animo d'offendere alcuno. <sup>11</sup>

Sin embargo, todos los hijos de Boccalini desatendieron tan precisas instrucciones por mero ánimo de lucro. Tras su repentina muerte, los inéditos cartapacios no solo no desaparecieron entre llamas, sino que fueron ofrecidos al mejor postor en veinte años de incesantes peregrinaciones por las principales cortes europeas. A partir de la década de los 30, Clemente (que a los diecisiete años entró en la orden servita como fray Aurelio) monopolizó las especulaciones con el monarca de turno, pero no le fueron en zaga sus hermanos: Rodolfo, el primogénito, que malvivió en el submundo de espías e intrigantes de poca monta, y Caterina, cuyo perfil biográfico se presenta bastante borroso. La casi totalidad de los datos disponibles sobre ella se recaban del autobiográfico *Racconto di ciò che fece Pietro Della Valle prima di partire per l'Oriente*. <sup>12</sup> El escritor y viajero relata en estas memorias como el cuatro de marzo de 1614 «nel molo piccolo di Napoli [...] feci vela alla volta di Roma», pero no sin antes haberse despedido de don Marcello Giustiniani y «dalla signora Caterina Boccalina sua consorte, figliuola del famoso Traiano Boccalini autore dei *Ragguagli di Parnaso*», que en aquel entonces residían en la ciudad partenopea. Della Valle continúa así:

Vennero con me in questo viaggio, oltre i servitori, il dottore del Re, che volse accompagnarmi fino a Roma, e il dottor Gio. Domenico Neri mandato dalla sig-

10. Boccalini (1677: 364).

11. Boccalini (1677: 364). Al final del comentario a *Ann.* VI, el escritor volvía sobre lo dicho: «replico [...] che questo è il primo sbozzo fatto con velocissima mano, e però sono uscite molte cose dalla penna de' Principi e privati le quali dovevano tacersi. Ma perciò che m'è parsa cosa molto adeguata al proposito, e convenevole al genio, perciò ho voluto notar tutto quello che m'è venuto alla mente, con animo poi, se mai questa mia fatica doverà andar in luce e per le mani degli huomini, d'accomodar il tutto acciò che vi sia la

sodisfazione di ognuno, non havendo io altr'intento in questi miei scritti che giovare al lettore, dilettarlo con la varietà de' discorsi, con l'ornamento degli essemplj, e con la notizia di quella varietà che si cela ne' Gabinetti di coloro che governano il mondo». Boccalini (1677: 519). De dicho fragmento, que no fue publicado en Boccalini (1678), se registran interesantes variantes en el manuscrito que menciono en la nota 15 del presente trabajo. Cf. Cicogna (1834: IV, 357).

12. Ciampi (1880) lo publicó en apéndice a su volumen.

nora Caterina Boccalina, che m'accompagnasse infin a Venetia, accioché di là poi a Roma, dove anch'ella era presto per tornare, riconducesse il Sig. Rodolfo Boccalini suo fratello, che all'ora appunto in Venetia per affari della morte del padre poco innanzi in quella città succeduta si trovava.<sup>13</sup>

## Interés y recelo de las cortes europeas frente a los manuscritos boccalinianos

El primer intento de «fabricare la fortuna»<sup>14</sup> con los trabajos del difunto padre se remonta a 1627. Fue entonces cuando Rodolfo y fray Aurelio presentaron una copia parcialmente autógrafa de las glosas tacitianas ante el Consejo de los Diez en Venecia,<sup>15</sup> solicitando el permiso de impresión (previa revisión por parte de un comité de sabios), no sin aludir de paso al gran interés que el rey de Francia había manifestado por la obra. Empezó entonces una extenuante negociación que se zanjó al cabo de un año con el siguiente trato: los herederos del escritor renunciarían tanto a la publicación como a la devolución del manuscrito paterno, a cambio de sendas pensiones vitalicias de doce ducados. Dicha resolución fue tomada por las autoridades de la Serenísima tras conocer los juicios de quienes fueron encargados de valorar la oportunidad de sacar en letras de molde los *Comentarii*.

La principal preocupación de Donato Morosini, Paolo Morosini, Vincenzo Gussoni y Girolamo Lando, como es lógico, fue averiguar si Boccalini escribió «con termini honorati e degni» de la República veneciana. A tal propósito los cuatro coinciden en detectar muy contados fragmentos merecedores de intervención. «Il correggerli sarebbe facile» sentencian al unísono, y de hecho se han podido documentar enmiendas y supresiones puntuales en el manuscrito que revisaron:

Tali passaggi sono relativi soprattutto a picchi di polemica antispagnola e critiche alla Repubblica Serenissima [...]. In generale però gli interventi censori riguardano anche piú generici motivi di opportunità: un caso singolare e a suo modo curioso riguarda la figura di Bianca Cappello, amante e poi moglie di Francesco de' Medici, particolarmente invisa al Boccalini, che se ne serve spesso come di *exemplum* poco edificante di adultera, tanto che i giudizi su di lei vengono sistematicamente censurati [...].<sup>16</sup>

**13.** Ciampi (1880: 156). Pietro Della Valle, a quien la misma Caterina Boccalini en Nápoles había ceñido el hábito de peregrino con un cordón «ornato d'una bella corona che di sua mano v'appese», zarparía luego de Venecia hacia el Oriente Próximo.

**14.** Son palabras pronunciadas por Rodolfo Boccalini: queda constancia de ellas en las actas del Consejo de los Diez. Vid. Cicogna (1834: IV, 369).

**15.** Dicho manuscrito se conserva actualmen-

te en el Archivo de Estado veneciano, con la signatura «Consiglio dei Dieci, Miscellanea codici 104». Lo describen Cicogna (1834: IV, 356-359) y Tirri (1998: 480-482).

**16.** Salmaso (2011: 617-618). La estudiosa ha cotejado los comentarios autógrafos a los libros XI y XII de los *Annales* que se conservan en los códices Reg. Lat. 1531 y 1691 con el correspondiente texto del manuscrito que en su momento manejaron los censores del Consejo de los Diez.

Sin embargo, pese a lo sencillo que hubiera sido trasladar a la imprenta su «sistemática operazione di cassatura»,<sup>17</sup> todos llegan a la conclusión de que avalar la publicación sería «attione molto odiosa», además de temeraria. Saltaba a la vista que los blancos principales de Boccalini eran la Monarquía Española y el Estado Pontificio, y por lo mismo, que permitir que una obra semejante llegara a los tórculos, en palabras de Donato Morosini,

potrebbe essere interpretato per una specie d'acconsentimento, per non dir gusto et sodisfattione, che si ricevesse di veder censurati e lacerati questi principi che si devono honorar con il silenzio, quando non si possi con la lode [...]. Sempre è stato giudicato prudente consiglio non discreditar né assentire, quando si possi impedirlo che siano discreditati que' Governi de' quali non si possi conseguir la mutatione.<sup>18</sup>

Y eso sin tener en cuenta los peligros que encerraba la lectura de las obras de Tácito,

poiché essendo questo autore pieno di massime et precetti erronei et tirannici et per conseguenza destruttrici della libertà, anzi indirizzati alla sola utilità et tirannide de chi regge, non può il corpo et anima della nostra Repub. nutrirsi di questi veneni, non può la nostra Gioventù che dovrebbe adomesticarsi con la lettione de miglior Historici, non ricever nocumento da dottrina così erronea et perniziosa; oltre che gli difetti et viti de Grandi pur troppo al vivo rappresentati da questo historico, servono per scusa et incentivo al male [...] et perciò dovrebbe essere proibita o non favorita la lettura d'esso [...].<sup>19</sup>

A lo que Vincenzo Gussoni añadió:

Cosí como el libro contiene dottrina política molto curiosa, cósi non saprei quanto fosse utile che ella si spargiesse per le mani de' popoli, sí perché in essa leggono quegli arcani de' prencipi che molto meglio stanno custoditi nelle segrete, che nelle botteghe veduti et venduti, como anco perché si parla di diversi príncipi, et anco de' sommi pontefici con modi, forme et atributi a loro grandemente pregiudiciali et offensive.<sup>20</sup>

Es posible que tantos reparos y escrúpulos se debieran al temor de provocar, por un lado, los anatemas papales y, por otro, un incidente diplomático con la corte de Madrid, en años no tan lejanos de la tristemente célebre conjuración de Bedmar. Lo cierto es que la resolución final del Consejo de la Serenísima no dejó lugar a dudas, conminando a Rodolfo y a fray Aurelio no solo a desistir de llevar a la imprenta la obra, tanto en el dominio véneto como en otros estados, sino también a entregar «originali, minute, copie o squarzafogli» de la misma que estuvieran o entraran en su posesión, so pena de la pérdida del beneficio económico otorgado. Aun así, los hijos de Boccalini hicieron oídos sordos a dichas

17. Salmaso (2011: 617).

18. Cicogna (1834: IV, 366).

19. Cicogna (1834: IV, 366).

20. Cicogna (1834: IV, 367).

prescripciones, volviendo a presentar solicitud de impresión en distintas cortes italianas y europeas, e incluso, como veremos, ante las autoridades españolas.

En 1629, al fallecer Rodolfo, todos sus bienes y papeles, y entre estos los *Comentarii* manuscritos, fueron a parar a manos de su hermana Caterina. Lo cuenta, muy disgustado, desde Roma fray Aurelio al Nuncio Apostólico en Florencia, monseñor Alfonso Giglioli, en una carta del 2 de marzo de 1630:

Mia sorella, dopo la morte di mio fratello, si è impossessata di tutti i beni che ascendano alla somma di 14.<sup>m</sup> scudi, detrattene due mila di debbiti, della libreria e di tutti i manuscritti sí di mio padre come di mio fratello; et ancorché egli l'habbia lasciata herede, il testamento è nullissimo per molti capi. Oltre ch'essendo morto mio padre ab intestato, rimango io herede, né mio fratello poteva disporre della mia parte, come V. S. Ill.<sup>ma</sup> potrà vedere dall'acclusa renunzia che feci quando entrai nella Religione. Io vedo precluso l'addito ad ogni accordo; sí che mi converrà litigare: il che se accreschi le mie sciagure, ne lascio la consideratione a V. S. Ill.<sup>ma</sup> [...].<sup>21</sup>

Caterina estaba decidida a sacar el máximo provecho de los inéditos pater-nos, para cuya publicación precisaba de un ilustre mecenas. La elección recayó sobre el Gran Duque de Toscana, Ferdinando II, según atestigua la epístola que la heredera del Lauretano le dirigió a principios de 1630:

Serenissimo signore et padrone colendissimo. Io desiderava veramente che questi scritti del signor Traiano mio padre si reducessero in miglior forma, et per maggior sodisfatione dell'Altezza Vostra, che ha mostrato desiderarli et stimarli, et per non restare priva io stessa degli originali: ma premendomi dall'una parte il desiderio d'honorarli col servirne l'Altezza Vostra, dall'altra il timore che restando ancor qualche giorno presso di me non fossi stata costretta dall'auttorità di principe grande, che ne faceva continua istanza, a disporne contro mia voglia; ho eletto de inviarli quali sono, et quali morendo gli lascio a noi l'autore. Suplico l'Altezza Vostra a degnarsi di riceverli benignamente; et conoscendo in questo atto qualche debil principio della mia devotione et della servitù di tutta questa casa verso di lei, si inchini a gradirla, et riconosca comunicandole la sua Real protezione et gratia: nella quale humilissimamente raccomandandomi, all'Altezza Vostra riverentemente bacio le mani. Di Roma, a dí 26 di genaro 1630.

Di Vostra Altezza serenissima  
humilissima et devotissima serva Caterina Bocalini<sup>22</sup>

Ahora bien, fray Aurelio Bocalini estaba perfectamente al corriente de las gestiones de su hermana, como demuestra otro fragmento de la misiva a Alfonso Giglioli mencionada antes:

Delle scritture di mio padre la maggior parte si ritrova appresso mia sorella, la quale, persuadendosi di doverle assolutamente patroneggiare, fra molti signori che gele

21. Guasti (1891: 201).

22. Guasti (1858: 69).

dimandarono, elesse S. A. Ser.<sup>ma</sup> Ben è vero che non credo che il negozio sia per ancora concluso, sí perché ne sarei stato consapevole anch'io, et il Sig.<sup>re</sup> Ambasciatore Nicolini et il Sig.<sup>re</sup> Balí Cioli me ne haveriano dato parte, come perché desiderando ella di ritraerne molto lucro, non credo che costí sia per far nulla. Pure supplico V. S. Ill.<sup>ma</sup> d'indagarne la verità con la sua solita accortezza. Il Papa anch'egli le ha fatto chiedere, con esibitioni di gran promesse; ma a questo mi oppongo io, perché ec.<sup>23</sup>

Ya que la negociación con la corte toscana seguía abierta, el servita, quien confiaba en recibir informaciones privilegiadas del secretario de Estado Andrea Cioli, y del embajador mediceo ante la Santa Sede, Francesco Niccolini, solicitó también la ayuda de monseñor Giglioli. Sin embargo, éste poco pudo investigar el asunto, falleciendo al cabo de apenas tres semanas. No queda constancia de ningún pleito entre los dos hermanos por la herencia paterna, razón por la cual es lícito suponer que la muerte de Caterina pusiera fin a toda controversia. Lo cierto es que su nombre no vuelve a aparecer jamás en el rico epistolario del fraile, y que él acabó haciéndose con originales y copias de los manuscritos tacitianos.

A finales de la década de los '30 el Padre Aurelio Boccalini entró al servicio del rey de Polonia, Vladislao IV. La donación de una copia de la inédita obra paterna marcó el inicio de la que sería una larga colaboración con la corte polaca,<sup>24</sup> según se desprende de la carta que el nuncio apostólico en Varsovia, Mario Filonardi, envió al cardenal Barberini el 2 de noviembre de 1641. El juicio que el nuncio expresa en dicha misiva acerca del servita no es nada lisonjero, puesto que le relaciona con el Ferrante Pallavicino autor del satírico y antipapista *Corriero svaligiato*, por sus prácticas difamatorias. A continuación, Filonardi reconstruye la carrera diplomática de Boccalini bajo la égida de Vladislao IV, señalando su preciso punto de partida:

Hora il Boccalini è qui in concetto d'haver ingegno, mà valersene in cose simili, con le quali vi s'è insinuato per mezzo del Puccitello suo corrispondente, il principio fu *alcuni anni sono* che mandò a Sua Maestà l'originale de' *Commentari* di Traiano suo padre sopra Tacito, di che pretese 6000 ungari, e n'ebbe solo il titolo di segretario, e 200 scudi di provisione in Napoli, credo durante la sua vita; ha doppio preteso servire di Residente in Venetia, né ho inteso altro, scrivendo tutto questo per notitia della facilità et favori che trovano qua persone simili.<sup>25</sup>

Y efectivamente hacia 1640 fray Aurelio se afincó en Venecia, desempeñando tareas diplomáticas por cuenta del rey de Polonia. Como leemos en una carta al monarca, desde que se le había manifestado

la buona disposizione della Maestà Vostra in lasciar uscire alle stampe l'opere di mio padre, diedi tutto l'animo a ridurle a tale che si potessero vedere dal mondo,

23. Guasti (1891: 201).

24. En el fondo Reginense Latino de la Biblioteca Apostólica Vaticana se conservan tres manuscritos autógrafos de los *Comentarii* que

llevan en la portada la dedicatoria de fray Aurelio al rey de Polonia. Cf. Tirri (1998: 482-483).

25. Citado por Tirri (1998: 471). La cursiva es mía.



sodisfacendo in questa guisa al debito di buon servitore della Maestà Vostra e di figlio obligato alla memoria del suo genitore. Ho condotta la fatica a segno tale, che di già si può darne principio; me n'hanno ancora persuaso alcuni di questi senatori, che hanno stimato questa fatica degna di vedersi in publico e mi hanno detto che ne' tempi occorrenti passeranno facilmente alcune cose che in altri vi sarebbe qualche pensiero. Ho dunque dato al Padre Inquisitore e al Padre Maestro Fulgenzio, consultore e teologo di questa Serenissima, parte della fatiche e ne ho cavate le licenze, come vedrà la Maestà Vostra a cui mando il libro, e anderò continuando di mandare il rimanente, acciò che soggiacciano alla benigna censura di Vostra Maestà; e quando non sdegnasse che io stampassi queste opere in questa città e sotto li felicissimi auspici della Maestà Vostra, potrei ponervi la mano; e intanto che un libro si imprimesse, l'altro starebbe alla correzione onde non si perderebbe tempo, e in questa guisa avrei molto più comodo che in andare in Olanda, né lascierei il servizio qui di Vostra Maestà dove è condizione migliore senza dubbio avere la stampa e la carta, che in qual altro si voglia luogo. Queste soddisfazioni però tutte devono da me regolarsi al gusto della Maestà Vostra, senza il cui assenso e intiera soddisfazione non ardirei di farne stampare pur un solo foglio, per lo che tutte le mie deliberazioni riceveranno il moto da quelle della Maestà Vostra, che starò attendendo. Non senza soggiungere che quella avvertenza del Padre Maestro Fulgenzio di levare alcuni epiteti odiosi, sarà puntualmente eseguita.<sup>26</sup>

Sin embargo, fray Aurelio, acostumbrado a jugar con dos barajas (¡o más!),<sup>27</sup> mientras albergaba la esperanza de ver impresa la obra bajo los auspicios de Ladislao IV, no tuvo reparo alguno en dirigirse a la vez a otros posibles patrocinadores. Así pues, en una epístola de 1645 al tesorero del rey de Francia, invocó la protección y el favor del cristianísimo soberano, a cuyo servicio había estado antaño:<sup>28</sup>

[...] vengo a supplicarla che si compiaccia a impartirmi gli ufficij della sua benignità; acciò che possa tornare a godere della munificenza fin dall'ora essercitata meco da S.E. onde abbia poi da essequire i miei instantissimi pensieri d' esporre al mondo sotto

26. Citado por Tirri (1998: 471-472). La carta no está fechada, pero creo razonable datarla a principios de 1645, y, en todo caso, después de que se hiciera efectiva la suspensión del vitalicio a favor de fray Aurelio, sobre la que me detendré más adelante. De ser así, serían correctos los cálculos hechos por el servita en una misiva de enero de 1648: según su reconstrucción, el maestro Fulgenzio Micanzio y el doctor Gasparo Lonigo habían terminado tres años antes la revisión de los inéditos paternos.

27. Sobre su actividad de agente doble en Venecia, véase Preto (2010: 185-187).

28. Lo confirma un pasaje del memorial presentado junto con el hermano Rodolfo ante el Senado veneciano: «Frate Aurelio [...] non ad

altro fine si è partito dalla Corte di Francia (dalla cui Maestà fu gli anni adietro con caratteri honorevolissimi favorito, et honorato) che per prender dal fratello le fatiche fatte dal Padre sopra il medesimo Cornelio Tacito per publicarle poi al mondo al suo ritorno o in Parigi, o dove fosse di maggior gusto di VV.EE.». Cicogna (1834: IV, 364). Cabe destacar que el 10 de abril de 1626, poco antes de que abrazase la vida religiosa, Clemente había redactado en París la *epistola nuncupatoria* de la *Pietra del paragone politico* impresa por Jacques Villery, firmándose C.B.G.R (Clemente Boccalini Ghislieri Romano), «humilissimo et obligatissimo servitore» del Arzobispo de Toulouse, a quien iba dirigida la obra. *Vid.* Boccalini (1626: f.n.n.).



aug.mo nome della M.tà Sua li scritti di mio padre sopra Cornelio Tacito. Confido che la lunghezza degli anni non avranno cancellati i fondamenti delle mie fortune, e che riceverò i soliti honori da V. S. Ill.ma cui bacio humilmente le mani.<sup>29</sup>

Ese mismo año, en su afán de lucrarse de una manera u otra con los inéditos comentarios tacitianos, el fraile dio un paso en falso, sometiéndolos a la atención de las autoridades españolas en Milán, a cambio de una lauta recompensa. Como era de esperar, ello desencadenó un frenético carteo entre el residente véneto en Milán, Taddeo Vico, y los Inquisidores de Estado de la Serenísima. El 15 de febrero de 1645 el diplomático les señalaba prontamente que el Padre Aurelio Boccalini acababa de dejar el texto en manos del Gobernador:

Sabbato mattina partí pur di qua il P. Boccalini, sendo prima stato visitato da' ministri di corte, da quelli di principi e altra nobiltà, e sempre speso a nome della Regia Camera; ed avendo qui lasciati undeci tomi di compositioni di Traiano suo padre tocanti considerazioni sopra Tacito e appropriate a' tempi presenti, si ode che n'abbi ricevute da Sua Eccellenza una buona recompensa, oltre il regalo di 200 doppie [...].<sup>30</sup>

Vico llevó a cabo en breve la misión que se le encargó a vuelta de correo, la de descubrir el contenido exacto de los once tomos y los planes del servita:

Dette opere consistono in undeci volumi in foglio grande, che saranno di 300 pagine in circa per ciascheduno; hanno tutti la medesima prescrizione, qual è la seguente: «Considerationi di Traiano Boccalini sopra li commenti di Cornelio Tacito»; sono manuscritti e sono legati in carta solia bergamina, che è di color giallo; si vogliono mandar alle stampe, ma non così presto potrà ciò seguire, poichè prima si devono riveder da Spagnoli per cercar di ritorcere tutti quei concetti che vi fossero dentro contrarii e non conferenti ad essi; ed il Signor Gran Cancelliere si è addossato questo peso, e perché solo presume di portarlo, onde ha rifiutato li aiuti d'altri che sarebbero stati buoni correttori, non può esser di meno che non sia tardo nel sgravarsene [...].<sup>31</sup>

Consecuencia inmediata de la incauta actuación de Boccalini fue la suspensión del pago de su vitalicio por parte de las autoridades venecianas, que además, a sabiendas de las quejas del religioso, extremaron la vigilancia sobre su conducta, máxime en lo que atañía a las gacetas políticas que éste iba redactando para Vladislao IV sobre el espinoso asunto de la guerra de Candía. Véase a tal propósito el despacho que fue enviado al embajador véneto en Polonia, Giovanni Tiepolo:

Di quello che operò in Milano a' mesi passati il padre Aurelio Boccalini circa le opere manoscritte del quondam Traiano suo padre, risservate anco per propria disposizione

29. Citado por Tirri (1998: 474, n. 54).

30. Citado por Tirri (1998: 463, n. 27).

31. Carta del 1 de marzo de 1645, citada por Tirri (1998: 464, n. 27).

di lui al solo arbitrio et autorità dell'eccellentissimo Consiglio di dieci, Vostra Eccellenza avrà avuta notizia intiera da lettere che scrisse il residente Vico all'eccellentissimo Senato. Ora, avendo esso Boccalini sparsa qualche voce di doglianza per quello che dal medesimo eccellentissimo Consiglio fu con somma prudenza deliberato intorno a certo assegnamento mensuale ch'egli gode, stimiamo conferente assai al pubblico servizio nelle congiunture presenti che la virtù e zelo singolare dell'Eccellenza Vostra s'impieghi in questa parte ancora di ben osservare e con sicurezza intendere con quali forme egli scriva a cotesta maestà circa li affari correnti in particolare con Turchi, de' quali asserisce esso Boccalini tener ordine preciso dalla maestà sua di far distinto, puntuale racconto in scrittura et inviargliela [...].<sup>32</sup>

Fray Aurelio no dejó de hacer llegar sus reclamaciones por la sanción del Consejo de los Diez hasta la corte de Varsovia, donde protestó que «per haver obbedito a Sua Maestà in mostrare a' Spagnoli l'opere di mio padre»<sup>33</sup> había perdido la pensión de doce ducados. Desconocemos si su nombramiento como residente del rey Vladislao IV en Venecia fue una suerte de compensación por el daño padecido: lo cierto es que el 26 de agosto de 1646 el servita fue acreditado como tal en la Serenísima, y el 9 de septiembre se le recibió en el Colegio para la primera audiencia.<sup>34</sup>

El rastro de Padre Aurelio Boccalini se pierde en 1649, año en que se registra su presencia primero en Venecia y después en Roma. A finales de marzo de ese año, desde la Serenísima envió una copia de los *Comentarii* a Cristina de Francia, duquesa regente de Saboya, acompañada por una epístola donde expresaba a la Madama Real el deseo —que resultaría frustrado una vez más— de ver publicada la obra bajo su égida:

Io dunque, che nell'eredità paterna, non ho cosa che maggiormente stimi che l'opere del mio buon genitore sopra Cornelio Tacito, le quali mi vedo posto in necessità di esporre alla pubblica censura del Mondo, *in qualche parte mutilate per non irritare contro di me e la memoria paterna tutto il Collegio de' Principi*; né sapendo come poter piú vivamente testimoniare a Vostra Altezza Reale la mia umilissima et ereditaria divozione, ardisco di offerirle riverentemente una copia di dette fatiche in quella purità per appunto che uscirono dalla penna del mio Padre; huomo, se l'affetto filiale non s'inganna colla commune opinione degli huomeni, assai versato ne gl'interessi e maneggio de' Principi grandi, de' Popoli, e di che regge. Dissi purità, poiché queste di lui osservazioni furono un parto nudo, e da niuna artificiale accuratezza adornati ed abbelliti. Gli occhi de' Principi non hanno bisogno di fuoco, ma godono bensí quella lenità di stile che, abbenché non alletti con finti colori, diletta però coll'isquisitezza de' Sali. Gradisca Vostra Altezza Reale questa mia umilissima oblazione; che se io poi conseguirò il mio Desiderio di poner sotto il torchio questi volumi, gli vederà il Mondo tutti aspersi delle Glorie di Cotesta Real Casa, ed io mi pregerò di adornare buona parte dell'Augustissimo Nome di Vostra Altezza Reale, da cui attenderò d'udire in

32. Carta de los Inquisidores de Estado a G. Tiepolo, a 27 de julio de 1645. *Vid.* Caccamo (1984: 63-64).

33. Benzoni (1969a: 5).

34. Cf. Caccamo (1984: 63, n. 1; y 369-370).

tanto i sensi, acciò che gradendone l'esibizione possa incontanente commandarne le copie, et umilmente a Vostra Altezza Reale m'inchino.<sup>35</sup>

En agosto de 1649, Giovanni Giustinian, embajador véneto ante la Santa Sede, señalaba la prolongada estancia de Boccalini en Roma, donde, en su supuesta calidad de ministro del rey de Polonia, se había reunido con varios cardenales y había solicitado una audiencia papal. Según la reconstrucción de Gino Benzoni, «con lo stesso Giustinian il B[occalini] ha un colloquio, manifestandogli con 'studiosa essageratione' il suo amore per Venezia, [e] il desiderio di finirvi i giorni 'appresso le ceneri sí benemerite del padre'». <sup>36</sup> Desconocemos en qué año falleció fray Aurelio y si sus restos mortales encontraron sepultura junto a los de Traiano, pero lo más probable es que el servita no viviera lo suficiente para ver salir en letras de molde en 1677 — ¡por fin! — una parte conspicua de los comentarios tacitianos, <sup>37</sup> que al año siguiente fueron reimpresos en Ginebra bajo el título de *Bilancia politica*, y con las notas de Louis Du May. El texto de Boccalini fue sometido entonces a la enésima manipulación y falsificación, como se deduce de la advertencia a los lectores firmada por el impresor («Lo stampatore a chi legge»). Johann Herman Widerhold aclaró en ella el papel desempeñado por el intelectual protestante Du May, quien fue encargado de suavizar ciertos tonos y pasajes de los *Comentarii*, además de glosarlos:

E perché in alcuni luoghi, usando il Signor Traiano della libertà del suo genio o dell'inclinatione che par nata con tutti li signori italiani, parla spesso delle reforme di Luthero, di Calvino e d'altre, a cui la troppo gran authorità de' Papi e la dissolutezza degli altri Ecclesiastici parve intolerabile, pregai il Cavalier du May *d'adolcir alquanto quel che poteva parer troppo acerbo a quelli che hanno diversi sentimenti di quelli del Boccalini in materia di religione*. Quel signore (che par nato solamente per servir il publico) accettò la mia domanda e la sua cortesia fu tale non solo che si compiacque di ammonire li lettori di ciò che devono notare ove si tratta di religione e d'altre cose nelle quali bisogna andar con la briglia in mano, e in tutti gli altri luoghi dove l'eccessiva libertà del Boccalini potrebbe offendere gli occhi di chi legge, ma anche altrove vi aggiunse quel che li parve necessario per renderlo intelligibile a quei che meno sanno delle pratiche del mondo.<sup>38</sup>

Fue así como las observaciones a Tácito se convirtieron en instrumento de propaganda antirromana. Curioso destino el de Traiano Boccalini: esmerado funcionario del Estado pontificio, escrupuloso observante de la moral católica, acabó siendo autor de referencia para los protestantes europeos. En el último tercio del siglo XVII, la Congregación del Índice no pudo dejar de ocuparse de él, prohibiendo por decreto

35. Saco la cita de Tirri (1998: 468, n. 42). La cursiva es mía.

36. Benzoni (1969a: 6).

37. Es decir las glosas a los seis primeros libros de *Annales*, al primer libro de *Historiae*, y

al *Agricola*. Vid. Boccalini (1677). «Inediti in piú esemplari giacciono i commenti ai libri XI-XIII degli *Annales* e al libro IV delle *Historie*»; vid. Firpo (1969: 17b).

38. Boccalini (1678: f.n.n.). La cursiva es mía.

tanto los *Comentarii* de 1677 como su reedición de 1678,<sup>39</sup> (que incluía también los avisos del Parnaso y un epistolario ampliamente apócrifo). Por supuesto, en ambos impresos se había borrado de un plumazo la cuidadosa advertencia con que el autor había cerrado sus glosas manuscritas: «Sopra tutte le cose io sottopongo e me e queste mie fatiche alla censura della S. Madre Chiesa, non volendo in modo alcuno che in esse si legga cosa che non sia di somma soddisfazione alla S. Sede Apostolica».<sup>40</sup>

## El parecer del Consejo de Estado español

En el Archivo General de Simancas se conserva, entre los papeles del Consejo de Estado, un interesantísimo expediente sobre la eventual impresión de los comentarios a Tácito del Lauretano, que Fernando Bouza fue el primero en señalar.<sup>41</sup> Ahora bien, no creo que nadie haya reparado hasta la fecha en que el Antonio Ronquillo encargado de *reconocer* el texto, y cuyo parecer, parcialmente cifrado, Bouza resume, no es sino ese Gran Canciller del Milanésado al que se refiere Taddeo Vico en la misiva citada antes.<sup>42</sup>

Don Antonio Briceño Ronquillo llegó a Italia tras una brillante carrera de letrado «che lo aveva portato dalla carica di uditore a Valladolid, tenuta per nove anni, a sedere per cinque anni nel *Consejo de las Órdenes*, e, contestualmente all'incarico milanese che tenne fino al 1645, a godere di una *plaza* nel Consiglio di Castiglia».<sup>43</sup> Tras desempeñar durante una década (1635-1645) el segundo más alto cargo del Estado de Milán, después del de Gobernador, a mediados de 1645 fue nombrado embajador del rey de España ante la República de Génova. Así pues, empezó a ocuparse de los manuscritos boccalinianos en febrero de 1645, en su calidad de Gran Canciller de Milán, y los tuvo en su poder por lo menos año y medio, llevándoselos a la nueva sede diplomática.

La previsión de Vico («Il Signor Gran Cancelliere si è addossato questo peso, e perché solo presume di portarlo, onde ha rifiutato li aiuti d'altri che sarebbero stati buoni correttori, *non può esser di meno che non sia tardo nel sgravarsene*»)<sup>44</sup> se reveló acertada: solo el 3 de septiembre de 1646 Ronquillo pudo enviar al rey Felipe IV el informe solicitado — que llegó a su destino el 19 de noviembre de ese mismo año —, y lo hizo desde la localidad genovesa de «San Pedro de Arenas» (la actual Sampierdarena).<sup>45</sup> Transcribo a continuación dicha misiva:

39. Cf. Bujanda (2002: 142).

40. Reproduzco las últimas líneas de los comentarios a *Ann.* VI presentados ante el Consejo de los Diez, según la transcripción de Cicogna (1834: IV, 357).

41. Bouza (2005: 27).

42. Cf. la p. 225 del presente trabajo.

43. Bueno (2009: 78).

44. La cursiva es mía.

45. Se trata sin lugar a dudas, de este municipio italiano, y no del abulense Arenas de San Pedro, como apunta Bouza (2005: 27). San Pier d'Arena (según la grafía antigua) se encontraba en aquel entonces en las afueras de Génova. A principios del siglo xx fue englobado en la capital ligur, de la que hoy día representa uno de los barrios más populares.

Señor:

Sirvióse V.M. de mandarme reconociere *las notaciones políticas del Bocalini sobre Cornelio Tácito* y hallo que están llenas de malignidad contra las acciones del s.<sup>r</sup> Rey D. Ph.<sup>e</sup> segundo y del s.<sup>r</sup> Emp.<sup>or</sup> Don Carlos, y generalmente contra todos los Españoles. Si esto se quita, fáltale a la obra mucho de sazón, y aventúrase que *en estampándola* en aquella forma se haga sospechoso y obligue a otros que tienen tanvién copias a que las estampen como están y aun con *más veneno*, y solo pudiera salir a luz quando con aquellos materiales *se formara la obra de nuevo*. El Padre Bocalini *insta por los libros* y se quexa de que por haverlos *entregado le quitó la República* la pensión que le dava, y se ha hecho difidente *de Francia*, y perdido sus comodidades, y como V.M. se sirviese de mandarle *yr socorriendo* de quando en quando con alguna cossa, se podría yr entreteniendo y en el entretanto creo se podría disponer *que alguna persona pusiese la obra en estado que, quitando lo más perjudicial*, y dexando algunas cossas de menos inconveniente, la formasse de manera que se pudiese publicar. V.M. mandará lo que fuere de su real servicio. Guarde Dios la Católica Persona de V.M. como la cristiandad ha menester. S. P.<sup>o</sup> de Arenas, 3 de septiembre de 1646.<sup>46</sup>

Ronquillo no pudo dejar de reparar en las violentas críticas antiespañolas diseminadas en los inéditos de Traiano Boccalini, cuyo blanco predilecto eran las gloriosas hazañas del emperador Carlos V y del rey Felipe II. Conceder el visto bueno a semejante obra era inconcebible; expurgar los pasajes más polémicos, muy complejo. La única solución viable parecía ser reescribir el texto *ex novo*, aprovechando los materiales disponibles, pero mientras tanto era preciso compensar económicamente al hijo del autor por la pérdida del vitalicio veneciano, con tal de evitar publicaciones no autorizadas de los manuscritos paternos.<sup>47</sup>

El expediente de Simancas se completa con la resolución del Consejo de Estado en que intervinieron el Marqués de Mirabel, el Duque de Villahermosa, don Francisco de Mello y el Marqués de Valparaíso, reunidos para debatir la memoria de Ronquillo y tomar una resolución sobre sus propuestas. El acta correspondiente está fechada en el 20 de diciembre de 1646:

[...] El Consejo ha conferido sobre lo que contiene esta carta (como V. Mg.<sup>d</sup> fue servido de mandarlo), y ha pareçido bolver a las R.<sup>s</sup> manos de V. Mg.<sup>d</sup>. Y el Marqués de Mirabel dixo que le pareçe conveniente espurgar estos libros, particularmente en las calunias tan conoçidas de querer desacreditar la prudencia de Su Mg.<sup>d</sup> del Rei N.ro Señor Phelipe Segundo, y su justo gobierno, y las acciones que tan justamente deven benerar de la Mag.<sup>d</sup> del Emperador Carlos 5.<sup>o</sup>, que no an menester mayor crédito que lo que por sí mismo ganaron tan conoçido en el mundo, y que para quitar lo superfluo perjudiçial importaría mucho cometerlo a personas de toda satisfaciòn, y que profesan materia de Historia y Política, que el mismo Don Antonio Ronquillo que lo ha reconoçido podría disponerlo, comunicándose con el Marqués de la Fuente, para que ajuste con el Bocalini, que se halla en Venecia, lo que combinriere, porque no sien-

46. Archivo General de Simancas, Estado, Legajo 3851, Fol. 78 r-v. Señalo con cursiva las partes cifradas.

47. Nótese que Ronquillo imaginaba o sabía a ciencia cierta que existían más copias de los códices tacitanos.

do con su notiçia sería yrritarle, para que sin valerse deste remedio le haga imprimir i continúe sus escritos, en mayor perjuicio de V. Mg.<sup>d</sup> y para todo le pareçe al Marqués mui combiniente se le den algunas asistencias y socorros, y que V. Mg.<sup>d</sup> le satisfaga en la cantidad de la pensión que la República le a quitado, i que de presente se le diese alguna ayuda de costa, y que lo uno y lo otro sea efetivo.

El Duque de Villahermossa se conformó con el Marqués de Mirabel i que pues Don Antonio Ronquillo escribe que está lleno de malignidades contra las Mag.<sup>des</sup> de los señores Emperador y Phe. 2º, sería bien que con particular estudio lo exsaminase, porque mejor modo de procurar de que se enmiende (demás de pagárselo) debe ser satisfacerle de que lo son con la verdad de lo que ha pasado, y si Don Antonio Ronquillo huviere apuntado las cossas en que prinçipalmente repara, se le pudiera satisfacer dellas desde acá, y teniendo tanto tiempo ha este libro en su poder pudiera haverle copiado todo.

También parece al Duque que sin más dilación le vaia socorriendo y entreteniendo como él dice i que sea por mano del Marqués de la Fuente ajustada la cantidad con Ronquillo, y al Marqués se le partiçe todo, por si tubiere que adbertir a Don Antonio en las mismas notaciones.

Don Françisco de Mello y Marqués de Valparaíso dixerón lo mismo. V. Mg.<sup>d</sup> resolberá lo que más fuere servido.

Como se ve, el análisis y las conclusiones de Ronquillo encontraron el beneplácito general: objeto de discusión de los consejeros fue únicamente la manera de poner en práctica sus sugerencias, y en este sentido, la intervención más destacada fue la del Marqués de Mirabel quien recomendó que se encargara de la revisión alguien muy competente en historia y política; que se involucrara en el asunto al Marqués de la Fuente, bien experimentado en tareas diplomáticas;<sup>48</sup> y que se mantuviera al corriente de toda novedad a fray Aurelio, ya que el actuar a sus espaldas hubiera podido provocar reacciones incontroladas e indeseadas. El Duque de Villahermosa, además, pretendía convencer al servita de que las críticas paternas carecían de fundamento, y ansiaba ver una lista de los pasajes más controvertidos de la obra, para que se confutasen desde Madrid punto por punto. El Consejo de Estado ignoraba a todas luces que el único hijo supérstite del Lauretano, lejos de querer seguir la cruzada del ilustre progenitor contra la mayor monarquía de Europa, hubiera accedido a callar por un puñado de monedas.

### Semblanzas de Carlos V y Felipe II en los *Comentarii sopra Cornelio Tacito*

No sorprenden las objeciones levantadas por don Antonio Ronquillo frente a la posibilidad de que se llevasen a la imprenta los comentarios tacitianos de Bocalini, cuya aversión hacia España (objeto de invectivas punzantes en los *Ragguagli*) era bien conocida. Sin embargo, en este caso resultaba imposible

48. En aquel entonces el marqués era embajador en Venecia.

sanear el texto a golpe de tijeretazos, tal y como se había hecho con motivo de la publicación de los *Discursos políticos y avisos de Parnaso*, versión castellana de los *Ragguagli*, de la que quedaron excluidos los que «degenerando del nombre de avisos, bastardearon a ser sátiras, con declarada malediciencia».<sup>49</sup>

No se trataba de eliminar, al igual que lo hizo el traductor Fernando Perez de Sousa, alguna que otra gaceta protagonizada por los más ínclitos protagonistas del reciente pasado político-militar, como el Gran Capitán o el Duque de Alba. Es que la obra entera estaba salpicada de impertinencias y críticas cáusticas contra las principales cabezas coronadas de la historia española y sus validos: el suprimirlas hubiera implicado, según insinuó el mismo Ronquillo, replantear totalmente los *Comentarii*. Baste un simple botón de muestra para ilustrar lo dicho. Boccalini no deja de reprochar al emperador Habsburgo sus responsabilidades en el atroz saqueo de la ciudad eterna:

Carlo V doppo haver saccheggiato Roma, e tenuto prigionie Clemente VII con le braccia del suo essercito mezo luterano, hebbe tant'horrore della sinderesis che non assaggiò mai piú un'oncia di riposo, sinché ridotto a misera vita nell'Escuriale di Spagna, non bagnava che di lacrime [le guancie], e di sangue le reni con un flagello di funi, che lasciò in eredità preziosa al suo figlio Filippo.<sup>50</sup>

En otro comentario lo tilda de incapaz en la elección de los altos mandos:

Hoggi giorno i principi soccombono a notabili miserie per i loro capitani, mentre per le vane gare di precedenza e pretensioni sono costretti nell'elettione d'un generale haver piú riguardo alla sua nobiltà [...] che al merito insigne e al valore [...]. Nell'istesso scoglio ruppesi una volta anche l'ingegno non sempre miracoloso di Carlo V, quando volle mandar al governo di Milano e alla direzione dell'essercito che vi manteneva l'illustre di prosapia don Diego di Mendoza, piú alla corte que al campo, e piú con la penna che con la spada habile a farsi conoscere per buon servitore del suo monarca. Onde dalla sua infelicissima condotta rimasero strascinati gl'interessi cesarei all'ultima confusione nell'importanza d'Italia.<sup>51</sup>

Más adelante, a él y a su hijo se les reconoce la primacía en el arte de cubrir con «manto de piadoso brocado»<sup>52</sup> sus propios intereses:

Nella corte di Roma piú che in altra che si trovi, s'ode con parole mestissime e modestissime ascondere grandissime bruttezze di concetti. Chiamar riformata religione, estirpar la verginità, rubbar le chiese, applicar a sé i beni degli hospitali. Così Carlo

49. Boccalini (1640: f.n.n.). Para la historia editorial de las gacetas parnasianas de Boccalini, y la censura a la que fueron sometidas en España me permito remitir a mis trabajos: Gagliardi (2010a) y (2010b).

50. Boccalini (1677: 75).

51. Boccalini (1677: 117).

52. Boccalini utiliza esta imagen en la *Pietra del paragone politico* para representar la hipocresía española.



V quando ponea i ferri e le catene di ferro all'Italia dicea di combattere per la libertà d'Italia; suo figliolo ammonito di non travagliar tanto la Francia, diceva che per il nome che havea di Cattolico era obligato proteggerla e perseguitar gli heretici, e così con belle parole far brutti fatti.<sup>53</sup>

Al glosar *Ann.* VI, 26 («Ut odium et gratia desiere, ius valuit») el Lauretano apunta:

Nell'animo oppresso da queste due passioni, non può dimorar la giustitia, né cos'alcuna di puro e ottimo giudice [...]. I Principi non caminano nelle cose grandi con altri piedi che con quelli dell'interesse, e con queste leggi giudicò Carlo V nelle cause di Modena e Reggio e del Monferrato più che conforme al giusto.<sup>54</sup>

Y para aclarar lo arriesgado que es encargar un negocio a una sola persona, cuya caída puede resultar fatal, comenta: «Cosí intervenne a Carlo V, il quale avendo fondata tutta la sua speranza nella Provenza nel valor d'Anton da Leva, come il vidde morto perdé affatto l'animo, e si ritirò vergognosamente dall'impresa».<sup>55</sup>

Por otra parte, no engañen las palabras elogiosas dedicadas al rey Felipe II en *Ann.* I, 84: «A mio giudizio la Spagna non ha conosciuto miglior politico re di Filippo secondo».<sup>56</sup> El retrato que Boccalini va esbozando en las páginas de sus *Comentarii* es el de un soberano sombrío, vengativo, excesivamente severo, y en ocasiones poco magnánimo; dominado por Ruy Gómez de Silva «suo primo ministro, anzi suo primo padrone»;<sup>57</sup> maestro en el arte de la disimulación deshonestista (véase la expedición encubierta de la Invencible Armada, «che egli mandò in Francia [...] sotto colore d'haverla spedita in Inghilterra»),<sup>58</sup> obcecado por el afán de poder, y el sueño de renovar los fastos romanos de la monarquía universal:

Il desiderio di regnare e dominare è un demonio che non si scaccia con l'acqua santa. Per questo sol capo Filippo II tante volte nominato ammazza il figlio, fomenta l'heresie degli Ugonotti, arma la Lega Santa, e spende sopra cento milioni in Francia, nella quale pretendeva porre il piede per passare da' Pirenei a Milano sempre sul suo, e congiungendo Milano a Napoli, tagliar il collo alla libertà d'Italia.<sup>59</sup>

Boccalini no duda en dar crédito a la leyenda negra de un Felipe II asesino tanto de su propio hijo, don Carlos, como de su hermanastro, don Juan de Austria. Las peores sospechas, los terribles rumores que circularon tras la muerte de ambos se convierten en verdad indiscutida en sus anotaciones. Para eliminar tan incómodos rivales, el rey recurrió al veneno, «patibolo de' Principi»:<sup>60</sup>

53. Boccalini (1677: 333).

54. Boccalini (1677: 474).

55. Boccalini (1677: 490).

56. Boccalini (1677: 80).

57. Boccalini (1677: 159).

58. Boccalini (1677: 110).

59. Boccalini (1677: 516).

60. Boccalini (1677: 503).

essendo entrato in gelosia del principe Carlo, suo unico figliolo, e di don Giovanni suo fratello bastardo, ancorché non fussero venuti all'atto prossimo di armarsegli contro, nondimeno gli diede il cuore di levare la vita col veleno ad ambidue.<sup>61</sup>

Menudean en particular las referencias al supuesto homicidio de don Carlos, que despierta en el Lauretano una firme indignación:

[...] per venire all'atto di punire il figliolo con l'ultimo supplicio, oltre al delitto chiaro e grandissimo deve esser congiunta l'incorrigibilità, se il principe non vuol riportar nome di crudele verso se medesimo uccidendo un suo figliolo. Ma se alla sentenza del principe don Carlo vi fu il beneplacito del padre, come poté lingua di padre per qualsivoglia delitto comandare cosa così atroce, e proferir con il cuore, se non con la lingua: «Ammazzatelo! Io mi contento»?<sup>62</sup>

Más adelante se concretan los detalles de su diabólico plan:

Il re Filippo II, volendo levar la vita con sicurezza al principe Carlo suo figliolo, il tenne prigioniero da Natale fino al giorno di S. Giovanni, perché a soggetti di questa sorte si leva prima la reputatione nella prigione, con gli esilij, e altri strapazzi e poi la vita, poiché il popolo col tempo si scorda dell'affetto portato loro, e va a poco a poco deponendo lo sdegno concepito contro il Principe.<sup>63</sup>

Otro sonado acontecimiento sobre el que Boccalini se detiene en varios lugares de sus anotaciones es la muerte violenta de Juan de Escobedo, ejecutada por unos sicarios del secretario de Estado, Antonio Pérez, y decretada, según el escritor, por el mismo monarca. Al relato de las llamadas alteraciones de Aragón, reino donde Pérez consiguió la protección de los Fueros, siguen unas notas corrosivas acerca de la gestión absolutista del poder por parte de Felipe II, y sobre sus errores de evaluación del contexto político en la rebelión de Flandes. Conflicto infeliz del que los Españoles sacarían una lección de humildad:

Filippo II [...] sí come erasi opportunamente valuto d'Antonio Perez per amazzare il di lui nemico Escovedo, così per esser rifuggito il Perez aragonese in Saragozza affine di vivere sicuro dal bando regio, accozzato un essercito all'improvviso lo spinse sotto Saragozza, e presala fece tagliare il capo a tutto il Giustitia, come quello che richiesto di consegnar al re Antonio Perez, havendo ricusato, si pretese incorso in delitto di lesa maestà, per lo che fu spogliato il regno di tutti i suoi privilegij [...]. Si persuase Filippo soprannominato di poter fare il medesimo gioco anche in Fiandra, dopo i primi moti di quella ribellione; onde a tal fine vi spedì quel terribile antropofago del duca d'Alva, ma gli andò errato il calcolo, perché Aragona si vedde prima abbrugiata che accesa; ma le Fiandre, poste in mezo ai potentati d'Europa, ebbero

61. Boccalini (1677: 32)

62. Boccalini (1677: 319).

63. Boccalini (1677: 434).

acqua da tutte le parti del mondo per estinguer il furor spagnuolo, e tizzoni da tutti i principi cristiani, e massime da quelli della nuova religione, ch'era una setta di gente unita per opporsi all'affettata monarchia universale di Castigliani, affinché potessero scaldarsi per non morir di freddo, e per attaccar fuoco inestinguibile nelle viscere dell'inimico; onde doppio l'infelice condotta di quella sanguinosa e lunga guerra, hanno imparato i Spagnoli a nudrir pensieri men vasti, e a moderare quella loro ambizione che non haveva orizzonte, essendosi per prova disingannati che il mondo vuol vivere, e non vuol vivere spagnolo, e che a loro deve bastare il vivere e lasciar vivere, se non vogliono urtar in peggio.<sup>64</sup>

Boccalini vultue sobre el asunto más adelante, cuando se propone glosar *Ann.* II, 39. Para demostrar que la *libido faeminarum* puede conllevar dramáticas consecuencias, dedica dos densas páginas a esclarecer tanto el presunto, sórdido móvil del asesinato de Escobedo, como las causas de la caída de Antonio Pérez, reduciendo las complejas intrigas y confabulaciones de palacio protagonizadas por la princesa de Éboli a un mezquino *affaire* amoroso:

[...] Così le donne rovinano il mondo. Se non mi credono i principi, ne dimandino alla Spagna, la quale, per l'intemperanza di Filippo II ha ingrandita la fortuna di Francia col snudare agli occhi di Parigi gli arcani tutti più cupi di Madrid: udite come.

Innamoratosi fieramente Filippo II d'Anna (nome fatale a' regi) Mendoza, vedova di Ruigomez de Silva, favorito ministro già del medesimo Filippo, e donna di singolari bellezze, fece consapevole di questi suoi amori il suo confidente segretario Antonio Perez, il quale di ruffiano s'avanzò a diventare amante e poi goditore delle bellezze della Mendoza; il che fu poi scoperto al re dall'Escovedo segretario di don Giovanni, venuto all'ora di Fiandra affinché restasse abbattuto il Perez, il quale contrariava nel consiglio del padrone i disegni di don Giovanni. Percosso il re di quest'avviso, risolvette di perdere non meno il rivale Antonio Perez che il nemico Escovedo, sollevatore dell'animo di don Giovanni a farsi padrone delle Fiandre.<sup>65</sup>

Tampoco se pierde la ocasión de subrayar que, para más inri, Antonio Pérez logró finalmente sustraerse a la venganza de Felipe II, encontrando amparo entre los acérrimos enemigos de la corte madrileña, a los que, ni corto ni perezoso, reveló los más arcanos secretos de su patria:

Vedendosi in pericolo, ricorse al sacrario non violabile del re di Francia, dove fu accolto e favorito con grandissimo danno della monarchia spagnola; perché questo grand'huomo scoprì alla Francia tutte le macchine di Spagna, insegnandole a vincerla e attraversarla così bene con le finezze de' negotij e strattagemmi, come con l'armi e con le penne. Né tanto gran male hebbe altr'origine che l'amore del re Filippo con la Mendoza vedova di Ruigomez.<sup>66</sup>

64. Boccalini (1677: 123-124).

65. Boccalini (1677: 158).

66. Boccalini (1677: 159).

A la luz de cuanto he venido exponiendo, se entenderá la dificultad de expurgar el texto de los *Comentarii*: si Tácito había consagrado los seis primeros libros de los *Annales* al principado de Tiberio, Boccalini constela sus glosas de apuntes mordaces y notas especialmente polémicas sobre el reinado de Felipe II, cuyo lóbrego retrato va perfilándose precisamente como el de un renovado Tiberio. Sobre ambos se cernía la sospecha de haber urdido asesinatos inconfesables (Germánico y Druso por una parte; don Carlos y don Juan de Austria por la otra), y además, como Tiberio se deshizo de Pisón, al que había recurrido contra Germánico, así Felipe II no tuvo reparos en librarse de Antonio Pérez, del que se había servido para neutralizar a Juan de Escobedo; los dos entregaron «ambo le chiavi del cor» a un todopoderoso ministro (Sejano y Ruy Gómez), etc.

«Quitar lo más perjudicial» de las anotaciones tacitianas hubiera implicado desvirtuarlas del todo. Lo más sencillo y eficaz resultó ser, pues, vetar *tout court* el paso a la imprenta de la obra, de la misma manera que se había impedido la aparición en letras de molde castellanas de la *Pietra del paragone politico*, cuya trabazón no era sino el sarcástico *animus* ferozmente antiespañol de Boccalini.<sup>67</sup>

67. En Gagliardi (en prensa) analizo el despiadado retrato de la Monarquía Española que el Lauretano esbozó en la *Pietra del paragone politico*.

## Bibliografía

- BENZONI, Gino, «Aurelio Boccalini», *Dizionario biografico degli italiani*, vol. XI, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1969a, 4-6.
- , «Rodolfo Boccalini», *Dizionario biografico degli italiani*, vol. XI, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1969b, 8-10.
- BOCCALINI, Trajano, *Ragguagli di Parnaso e scritti minori*, Luigi Firpo (ed.), Bari, Laterza, 1948, 3 vols.
- , *Pietra del paragone politico*, Parigi, appresso Iacomo Villery al Palazzo, 1626.
- , *Discursos políticos y avisos del Parnaso [...] Contienen noventa y uno avisos. Tradújolos de la lengua toscana en la española Fernando Perez de Sousa*, Huesca, Juan Francisco Larumbe, a costa de Pedro Escuer, 1640.
- , *Comentarii di Traiano Boccalini romano sopra Cornelio Tacito*, Cosmopoli, per Giovanni Battista della Piazza, 1677.
- , *La bilancia politica di tutte le opere di Traiano Boccalini [...] il tutto illustrato dagli avvertimenti del signor cavaliere Ludovico Du May*, Castellana, per Giovanni Hermano Widerhold, 1678.
- BOUZA ÁLVAREZ, Fernando J., *El libro y el cetro: la biblioteca de Felipe IV en la Torre Alta del Alcázar de Madrid*, Salamanca, Instituto del Libro y de la Lectura, 2005.
- BUJANDA, Jesús M. de (ed.), *Index librorum prohibitorum. 1600-1966*, avec l'assistance de Marcella Richter, Sherbrooke, Université, Centre d'études de la Renaissance; Montréal, Médiaspaul; Genève, Librairie Droz, 2002.
- BUONO, Alessandro, *Esercito, istituzioni, territorio. Alloggiamenti militari e «case herme» nello Stato di Milano (secoli XVI e XVII)*, Firenze, Firenze University Press, 2009.
- CACCAMO, Domenico (ed.), *Il carteggio di Giovanni Tiepolo ambasciatore veneto in Polonia (1645-1647)*, Milano, Giuffré, 1984.
- CIAMPI, Ignazio, *Della vita e delle opere di Pietro Della Valle il Pellegrino: monografia illustrata con nuovi documenti*, Roma, Tip. Barbera, 1880.
- CICOONA, Emanuele Antonio, *Delle iscrizioni veneziane*, Venezia, Cicotti, 1824-1853, 6 vols.
- FIRPO, Luigi, «Una inedita biografia settecentesca del Boccalini», *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. CXXXVII, 1960, 228-238.
- , «Traiano Boccalini», *Dizionario biografico degli italiani*, vol. XI, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1969, 10-19.
- GAGLIARDI, Donatella, «Fortuna y censura de Boccalini en España: una aproximación a la inédita *Piedra del Parangón Político*», *Studia Aurea Monográfica*, 1, 2010a, 191-207.
- , «Las versiones castellanas inéditas de la *Piedra del Parangón Político*: *recensio* y descripción de los manuscritos», *Crítica Hispánica*, vol. XXXII, nº 2, 2010b, 163-192.
- , «Para una semblanza de la Monarquía Española en las sátiras póstumas de

- Traiano Boccalini», *Roma e Madrid nei secoli XVI e XVII: arte diplomazia e politica*, a cura di Alessandra Anselmi, Roma, Gangemi, en prensa.
- GUASTI, Cesare, «Lettera della figlia di Traiano Boccalini al granduca Ferdinando II», *Giornale storico degli archivi toscani*, vol. II, 1858, 69-70.
- , (ed.), *Le carte strozziane del R. archivio di Stato in Firenze. Inventario*, Firenze, Tipografia galileiana di M. Cellini e C., 1884-1891, 2 vols.
- PRETO, Paolo, *I servizi segreti di Venezia. Spionaggio e controspionaggio ai tempi della Serenissima*, Milano, Il Saggiatore, 2010.
- SALMASO, Valentina, «Traiano Boccalini e i *Commentarii* a Tacito», *Come leggere i classici. Presenza e influenza dei classici nella modernità. Atti del Convegno internazionale di Napoli, 26-29 ottobre 2009*, Roma, Salerno Editrice (Pubblicazioni del «Centro Pio Rajna». Sezione Prima, Studi e saggi 19), 2011, 609-624.
- SAVELLI, Paolo, «Su una lettera inedita di Traiano Boccalini e alcuni manoscritti di Giulio Pallavicino», *Il pensiero politico*, 1983, n° 3, 403-409.
- TIRRI, Assunta, «Materiali per un'edizione critica delle *Osservazioni a Cornelio Tacito* di Traiano Boccalini», *Il pensiero politico*, 1998, n° 3, 455-485.